

## CARTA EUROPEA DE LES LLINGÜES REXONALES O MINORITARIES

Estrasburgo, 5 – XI – 1992

### ENTAMU.

---

Los Estaos miembros del Conseyu d'Europa, que firmen la presente carta,

Considerando que l'envís del Conseyu d'Europa ye algamar una xuntura más fonda ente los sos miembros, sobre too pol enfotu en curiar y promover los ideales y los principios que son el so patrimoniü común:

Considerando que la protecció de les llingües rexonales o minoritaries históriques d'Europa -delles en riesgu de desaparecer col tiempu- contribúi a caltener y espander les tradiciones y la bayura cultural d'Europa;

Considerando que'l derechu a emplegar una llingua rexonal o minoritaria na vida privada y pública ye un derechu que nun pue negase, acordies a los principios afitaos nel *Pautu Internacional relativu a los derechos civiles y políticos* de les Naciones Xunies y acordies tamién al espíritu de la *Convención de salvaguarda de los Derechos del Home y de les Llibertaes* fundamentales del Conseyu d'Europa;

Considerando de que'l trabayu desendolcáu al rodiu de la *CSCE* y en particular l'*Acta final d'Helsinki de 1975* y el documentu de la *Reunión de Copenhague de 1990*;

Subrayando'l valor de lo intercultural y del plurilingüismu, y considerando que la protecció y el sofitu a les llingües rexonales o minoritaries nun tendría de ser a la escontra de les llingües oficiales y de la necesidá de deprendeles;

Conscientes del fechu de que la protecció y la promoción de les llingües rexonales o minoritaries dientro de los distintos países y rexones d'Europa representen un finxu importante pa la construcción d'una Europa fundada nos principios de la democracia y de la diversidá cultural, dientro del marcu de la soberanía nacional y de la integridá territorial;

En consideranza de les condiciones específiques y les tradiciones históriques de cada rexón de los países d'Europa;

Apautaron lo que vien darréu:

---

## PARTE I. DISPOSICIONES XENERALES.

---

### Artículu 1. – Definiciones.

A los fines d'esta Carta:

- a- Pola espresión *llingües rexonales o minoritaries* entenderáse les llingües:
  - i. Falaes tradicionalmente nun territoriu d'un Estáu por nacionales d'esi Estáu que constitúin un grupu más pequeñu en númberu al restu de la población del Estáu, y
  - ii. Distintes de la llingua oficial/les llingües oficiales del Estáu;  
Nun formen parte d'esta definición los dialeutos de la llingua oficial/les llingües oficiales del Estáu nin les llingües de los/les inmigrantes.
- b- Por *territoriu onde se fala una llingua rexonal o minoritaria*, entenderáse'l terrén xeográfico nel qu'esa llingua ye'l mou d'espresión d'un númberu de persones que xustifica l'adopción de les distintes midíes de protecció y fomentu previstes nesta Carta;
- c- Por *llingües ensin territoriu* entiéndense les llingües falaes por nacionales del Estáu que son distintes a la/es llingua/es emplegada/es pol restu de la población del Estáu, pero que, pesie emplegase tradicionalmente nel territoriu del Estáu, nun pueden allugase nuna fastera concreta d'esti.

### Artículu 2. - Compromisos.

1. Cada Parte comprométese a desendolcar les disposiciones de la parte II a toles llingües rexonales o minoritaries falaes nel so territoriu, que casen coles definiciones del artículu 1.
2. Tocante a toa llingua indicada nel momentu de la ratificació, aceptación o aprobación, acordies col artículu 3, caúna de les Partes comprométese a desenvolver como mínimu trenta y cinco párrafos o apartaos escoyíos ente les disposiciones de la parte III d'esta Carta, de los que, polo menos, tres tienen que garrase de caún de los artículos 8 y 12 , y ún de caún de los artículos 9, 10, 11 y 13.

### Artículu 3. – Modalidaes.

1. Cada Estáu contratante tien qu'especificar nel so Instrumentu de Ratificació, Aceptación y Aprobación, cada llingua rexonal o minoritaria o cada llingua oficial menos espandida per tou o per parte del so territoriu, a la que tien d'aplicar los párrafos escoyíos acordies al párrafu 2 del artículu 2.
2. Toa Parte, en cualquier momentu dempués, va poder notificar al Secretariu Xeneral qu'aceuta les obligaciones derivaes de les disposiciones de cualquier otru párrafu de la Carta que nun s'especificare nel so instrumentu de ratificació, aceptación o aprobación, o qu'aplicará'l párrafu 1 d'esti artículu a otres llingües rexonales o minoritaries, o a otres llingües oficiales menos espandíes en tou o en parte del so territoriu.
3. Los compromisos previstos nel párrafu anterior van considerase parte integrante de la ratificació, aceptación o aprobación, y van tener los mesmos efeutos dende la data de notificación.

### Artículu 4. Rexímenes de protecció esistentes.

1. Nenguna de les disposiciones d'esta Carta va poder interpretase nel sentíu de que llende o quite los derechos garantizaos pol *Conveniu Européu de Derechos Humanos*.

2. Les disposiciones d'esta Carta nun tienen que tocar les disposiciones más favorables que rixen la situación de les llingües rexonales o minoritaries nin al réxime xurídicu de les persones que pertenecen a minoríes que tean nuna parte o que tean previstes pente medies de los afayadizos acuerdos internacionales bilaterales o multilaterales.

#### *Artículu 5. Obligaciones esistentes.*

Nada nesta Carta va poder interpretase nel sentíu de que puea entamase o desendolcase della aición a la escontra de les fines de *la Carta de les Naciones Xuníes* o d'otres obligaciones del *Derechu Internacional*, incluyendo'l principiu de soberanía y d'integridá territorial de los Estaos.

#### *Artículu 6. Información.*

Les Partes comprométense a curiar por que les autoridaes, organizaciones y persones a quien toca esta Carta seyan informaes de los derechos y deberes afitaos na mesma.

## **PARTE II. OXETIVOS Y PRINCIPIOS PERSIGUIÓS ACORDIES AL PÁRRAFU 1 DEL ARTÍCULU 2.**

#### *Artículu 7. Oxetivos y principios.*

1. En materia de llingües rexonales o minoritaries, nos territorios nos que se falen estes llingües y dependiendo de la situación de caúna d'elles, les Partes afitarán la so política, la so llexislación y el so desendolque nestos oxetivos y principios:

- a. La reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como espresión de la bayura cultural;
- b. El respetu de la estaya xeográfica de cada llingua rexonal o minoritaria, actuando de mou que les divisiones alministratives yá esistentes o nueves nun seyan una torga pal espardimientu d'esa llingua rexonal o minoritaria.
- c. La necesidá d'una aición decidida y rápida d'espardimientu de les llingües rexonales o minoritaries col envís de curiales;
- d. Afalar l'espardimientu del emplegu oral y escritu de les llingües rexonales o minoritaries na vida pública y na vida privada;
- e. El caltenimientu y desendolque de rrellaciones, nes estayes que recueye esta Carta, ente los grupos qu'empleguen una llingua rexonal o minoritaria y otros grupos del mesmu Estáu que falen una llingua emplegada del mesmu mou o de mou asemeyáu, asina como l'afitamientu de rrellaciones culturales con otros grupos del Estáu qu'empleguen llingües distintes;
- f. La provisión de formes y medios afayadizos pal enseñu y l'estudiu de les llingües rexonales o minoritaries en tolos niveles convenientes;
- g. La provisión de medios que dexen deprender una llingua rexonal o minoritaria a la xente non falante que vive na zona onde s'emplega esa llingua, si asina-yos petara.
- h. La promoción d'estudios ya investigación tocante a les llingües rexonales o minoritaries nes universidaes o n'otros ámbitos equivalentes;
- i. La promoción de formes afayadices d'intercambios tresnacionales, nes estayes recoyíes nesta Carta, pa les llingües rexonales o minoritaries emplegaes del mesmu mou o de mou asemeyáu en dos o más Estaos.

2. Les Partes comprométense a eliminar, si nun lo ficieren entovía, toa discusión, esclusión, restricción o preferencia inxustificada respeuto al emplegu d'una llingua rexonal o minoritaria, que tenga como envís frenar o poner en peligrosu'l caltenimientu o desarrollu d'ésta. L'adopción de midíes especiales favorables a les llingües rexonales o minoritaries, empobinaes a

promover una igualdá ente la xente falante d'esos llingües y el restu de la población y a mirar poles sos situaciones concretes, nun tien que considerase como un actu de discriminación colos/es falantes de les llingües más estendíes.

3. Les Partes comprométense a da-y puxu, al traviés de midíes afayadices, la comprensión ente tolos grupos llingüísticos del país, de mou que'l respetu, la comprensión y la tolerancia pa coles llingües rexonales y minoritaries seyan dellos de los oxetivos de la educación y de la formación impartida nel país, afalando a los medios de comunicación social a persiguir el mesmu enfotu.

4. Al definir la so política respeto a les llingües rexonales o minoritaries, les Partes comprométense a tener en consideranza les necesidaes y los deseos espresaos polos grupos qu'empleguen estes llingües. En casu necesariu, va convidáse-yos a crear muérganos empobinaos a asesorar a les autoridaes de toles cuestiones tocantes a les llingües rexonales o minoritaries.

5. Les Partes comprométense a desendolcar, *mutatis mutandis*, los principios recoyíos nos párrafos 1 a 4 qu'antecedén a les llingües ensin territoriu. Sicasí, nel casu d'estes llingües, la naturaleza y l'alcance de les midíes que s'han tomar pal desendolque d'esta Carta, han determinase de manera flexible en consideranza a les necesidaes y los deseos, y respetando les tradiciones y carauterístiques de los grupos que falen les llingües trataes.

### **PARTE III. MIDÍES QUE, PA FOMENTAR L'EMPLEGU DE LES LLINGÜES REXONALES O MINORITARIES NA VIDA PÚBLICA, TIENEN QUE SE FACER ACORDIES A LOS COMPROMISOS AFITAOS NEL PÁRRAFU 2 DEL ARTÍCULU 2.**

#### **Artículu 8. – Enseñanza.**

1. En materia d'enseñanza y, no tocante al territoriu onde se falen estes llingües y acordies a la situación de caúna d'elles, ensin perjuiciu del enseño de la/es llingua/es oficial/es del Estáu, les Partes comprométense a:

- a.
  - i. Prever una educación preescolar garantizada nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - ii. Prever qu'una parte importante de la educación preescolar se desendolque nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - iii. Desenvolver una de les midíes a que se refieren los puntos i) y ii) d'enantes, polo menos, pa los alumnos y les alumnes que les families quieran y que seyan un número afayadizu; o
  - iv. Si los poderes públicos nun tienen competencia direuta tocante a la educación preescolar favorecer y/o afalar el desendolcu de les midíes a que faen referencia los puntos i) a iii) anteriores;
  
- b.
  - i. Prever una enseñanza primaria garantizada nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - ii. Prever qu'una parte importante de la enseñanza primaria se desendolque nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - iii. Prever, nel marcu de la educación primaria, que l'enseño de les llingües rexonales o minoritaries correspondientes seya parte integrante del plan d'estudios; o
  - iv. Desendolcar una de les midíes no que cinca a los puntos i) a iii) anteriores, al menos col alumnáu que les families quieran y con un número que seya afayadizu;

- c.
  - i. Prever una enseñanza secundaria garantizada nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - ii. Prever qu'una parte importante de la enseñanza secundaria se faiga nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - iii. Prever, nel marcu de la educación secundaria, l'enseñu de les llingües rexonales o minoritaries como parte integrante del plan d'estudios; o
  - iv. Desendolcar una de les midíes a que se refieren los puntos i) a iii) anteriores, al menos, pal alumnáu que lo quiera asina o, nel so casu, pal que lo quiera la so familia, en númeru consideráu afayadizu;
- d.
  - i. Prever una enseñanza técnica y profesional garantizada nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - ii. Prever qu'una parte importante de la enseñanza técnica y profesional se desarrolle nes llingües rexonales o minoritaries correspondientes; o
  - iii. Prever, nel marcu de la educación técnica y profesional, l'enseñu de les llingües rexonales o minoritaries correspondientes como parte integrante del plan d'estudios; o
  - iv. Desenvolver una de les midíes a que faen referencia los puntos i) a iii) anteriores, al menos, pa los alumnos y les alumnes qu'asina lo quieran o, nel so casu, pa los y les alumnes que les families lo quieran, nun númeru consideráu afayadizu;
- e.
  - i. Prever una enseñanza universitaria y otre formes d'enseñanza superior nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Prever l'estudiu d'esos llingües como materies del enseñu universitariu y superior, o
  - iii. Si, en razón del papel d'Estáu con respetu a los centros d'enseñanza superior, los apartaos i) a ii) nun pudieren desarrollase, fomentar y/o autorizar l'afitamientu d'una enseñanza universitaria o otre formes d'enseñanza superior nes llingües rexonales o minoritaries, o de medios que permitan estudiar esos llingües na universidá o n'otros centros d'enseñanza superior;
- f.
  - i. Tomar disposiciones pa que s'imparten cursos d'enseñanza pa xente adulto o d'educación permanente d'afechu o principalmente nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Proponer estes llingües como materies na enseñanza de xente adulto y na educación permanente; o
  - iii. Si los poderes públicos nun tienen competencias direutes en materia d'educación pa xente adulto, favorecer y/o afalar l'enseñu d'esos llingües nel marcu de la enseñanza pa xente adulto y de la educación permanente;
- g. Tomar midíes p'asegurar l'enseñu de la historia y la cultura de les que son espresión la llingua rexonal o minoritaria;
- h. Garantizar la formación inicial y permanente del profesoráu necesariu pa desendolcar los párrafos d' a) a g) qu'acceptare la Parte;
- i. Crear ún o dellos muérganos de control encargaos del siguimientu de les midíes adoptaes y de los progresos desendolcaos nel afitamientu o desarrollu del enseñu de les llingües rexonales o minoritaries, y redactar al respetive informes periódicos que s'espulzarán.

2. Na estaya de la enseñanza y no tocante a los territorios distintos d'aquellos onde tradicionalmente se falen les llingües rexonales o minoritaries, les Partes comprométense a autorizar, afalar o afitar, si'l númberu de falantes d'una llingua rexonal o minoritaria lo xustifica, l'enseñu de la llingua rexonal minoritaria o'l desendolque de la enseñanza al traviés d'ella, nos niveles que se crean afayadizos.

### *Artículu 9. Xusticia.*

1. No que cinca a les circunscripciones de les autoridaes xudiciales nes que'l númberu de persones qu'ellí viven y falen les llingües rexonales o minoritaries xustificuen les midíes específiques que vienen darréu, atendiendo a la situación de caúna d'esos llingües y si'l xuez nun considera que l'emplegu de les posibilidaes ufiertaes por esti párrafu ye una torga pa la bona alministración de la xusticia, les Partes comprométense:

a. Nos procedimientos penales a:

- i. Asegurar que los muérganos xurisdiccionales, por pidimientu d'una de les Partes, lleven el procedimientu nes llingües rexonales o minoritaries; y/o
- ii. Garantizar al acusáu/ada'l derechu d'espresase na so llingua rexonal o minoritaria; y/o
- iii. Asegurar que les demandes y les pruebes, escrites o orales, nun seyan desestimaes namás pol motivu de tar redactaes nuna llingua rexonal o minoritaria; y/o
- iv. Redactar nestes llingües rexonales o minoritaries, previa solicitú, los documentos tocantes a un procedimientu xudicial, col sofitu, si asina fuere necesario, d'intérpretes y tornes ensin gastos adicionales pa la xente interesao.

b. Nos procedimientos civiles a:

- i. Asegurar que los muérganos xurisdiccionales, a solicitú d'una de les Partes, desendolquen el procedimientu nes llingües rexonales o minoritaries; y/o
- ii. Permitir, cuando una Parte nun litixu tenga de comparecer personalmente delante un Tribunal, que s'espresse na so llingua rexonal o minoritaria ensin tener poro gastos adicionales; y/o
- iii. Permitir la presentación de documentos y de pruebes nes llingües rexonales o minoritaries, col sofitu d'intérpretes y tornes si asina fuera necesario.

c. Nos procedimientos coles xurisdicciones competentes en materia alministrativa a:

- i. Asegurar que los muérganos xurisdiccionales, a pidimientu d'una de les Partes, desendolquen el procedimientu nes llingües rexonales o minoritaries; y/o
- ii. Permitir, cuando una Parte nun litixu tenga de comparecer personalmente delante un Tribunal, que s'espresse na so llingua rexonal o minoritaria ensin tener por esto gastos adicionales; y/o
- iii. Permitir la presentación de documentos y de pruebes nes llingües rexonales o minoritaries col sofitu d'intérpretes y de tornes nel casu necesariu.

d. Adoptar midíes pa que'l desenrollu de los apartaos i) a iii) de los párrafos b) y c) anteriores y l'emplegu, nel so casu, d'intérpretes y de tornes nun seyan gastos adicionales pa la xente interesao.

2. Les Partes comprométense a:

- a. Nun refugar la valía de los documentos xurídicos fechos dientro de la estaya del Estáu namás por tar redactaos nuna llingua rexonal o minoritaria; o
- b. Nun refugar la validez, ente les Partes, de los documentos xurídicos fechos dientro de la estaya del Estáu namás porque tean redactaos nuna llingua rexonal o minoritaria, y a asegurar que podrán ser emplegaos frente a terceros interesaos non falantes d'estes llingües, a condición de que'l conteníu del documentu se ponga en conocencia d'ellos pente medies de daqué que lu faiga valir; o
- c. Nun refugar la validez, ente les Partes, de los documentos xurídicos fechos dientro de la estaya del Estáu namás por que tean redactaos nuna llingua rexonal o minoritaria.

3. Les Partes comprométense a averar a la xente falante d'una llingua rexonal o minoritaria los testos llexislativos nacionales más importantes nes sos llingües, asina como esos testos que-yos toquen particularmente, a nun ser que yá se tengan estos testos d'otru mou.

#### *Artículu 10. Autoridaes alministratives y servicios públicos.*

1. Nes circoscripciones de les autoridaes alministratives del Estáu nes que viva un númberu de falantes de llingües rexonales o minoritaries que xustificuen les midíes que vienen darréu, y según la situación de cada llingua, les Partes, na medida en que seya razonablemente posible, comprométense a:

- a.
  - i. Curiar qu'estes autoridaes alministratives empleguen les llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Curiar que los/les sos axentes que tean en contactu col públicu empleguen les llingües rexonales o minoritaries nes rellaciones coles persones que s'empobinen a ellos nestes llingües; o
  - iii. Curiar que los/les falantes de llingües rexonales o minoritaries puean presentar solicitúes orales o escrites y tener rempuesta nestes llingües; o
  - iv. Curiar que la xente falante de llingües rexonales o minoritaries puea presentar solicitúes orales o escrites nestes llingües; o
  - v. Curiar que la xente falante de les llingües rexonales o minoritaries puea presentar de mou válidu un documentu redactáu nestes llingües.
- b. Apurrir a la población formularios y testos alministrativos d'usu frecuente nes llingües rexonales o minoritaries, o en versiones bilingües;
- c. Permitir a les autoridaes alministratives redactar documentos nuna llingua rexonal o minoritaria.

2. No tocante a les autoridaes llocales y rexonales de les fasteres onde vive un númberu de falantes de llingües rexonales o minoritaries que xustifique les midíes que vienen darréu, les Partes comprométense a permitir y/o afalar:

- a. L'emplegu de les llingües rexonales o minoritaries nel marcu de l'alministración rexonal o llocal;
- b. La posibilidá pa los y les falantes de llingües rexonales o minoritaries de presentar solicitúes orales o escrites nestes llingües;
- c. La publicación poles coleutividaes rexonales de los sos testos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries;
- d. La publicación poles autoridaes llocales de los sos testos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries;

- e. L'emplegu poles coleutividaes rexonales de llingües rexonales o minoritaries nos alderiques de les xuntes, ensin escluyir, sicasí, l'emplegu de la/es llingua/es oficial/es del Estáu;
- f. L'emplegu poles coleutividaes llocales de llingües rexonales o minoritaries nos alderiques de les sos xuntes, ensin escluyir, sicasí, l'emplegu de la/es llingua/es oficial/es del Estáu.
- g. L'emplegu o l'adopción y, nel casu afayadizu, n'andecha cola denominación na/es llingua/es oficial/es, de les formes tradicionales y correutes de los topónimos nes llingües rexonales o minoritaries.

3. No tocante a los servicios públicos garantizaos poles autoridaes alministratives o por otres persones qu'actuen por cuanta d'aquelles, les Partes contratantes, nos territorios onde se falen les llingües rexonales o minoritaries, y en función de la situación de cada llingua y na medida en qu'esto seya razonablemente posible, comprométense a:

- a. Curiar que les llingües rexonales o minoritaries s'empleguen al prestar un serviciu; o
- b. Dexar a los/les falantes de les llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes y tener la rempuesta nestes llingües; o
- c. Permitir a los/les falantes de llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes nestes llingües.

4. Col envís de desendolcar les disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 que s'acceptaren, les Partes comprométense a adoptar una o delles d'estes midies:

- a. La torna o la interpretación eventualmente solicitaes;
- b. El reclutamientu y, nel so casu, la formación d'un funcionariáu y otra xente público emplegao en númberu afayadizu;
- c. L'aceptación, na medida de lo posible, de les solicitúes de los/les emplegaos/es públicos/ques que conozan una llingua rexonal o minoritaria pa que se-yos destine a la fastera onde se fala esa llingua.

5. Les Partes comprométense a dexar, a pidimientu de los interesaos y les interesaes, l'emplegu o l'adopción de patronímicos nes llingües rexonales o minoritaries.

### *Artículu 11. Medios de comunicación.*

1. Pa la xente falante de llingües rexonales o minoritaries, nes fasteres onde se falen estes llingües, según seya la situación de caúna d'elles y na medida en que les autoridaes públiques, de mou direutu o indireutu, tengan competencies, atribuciones o un papel que representar nesta estaya, respetando al tiempu los principios d'independencia y d'autonomía de los medios de comunicación, les Partes comprométense:

- a. Na medida en que la radio y la televisión tengan un envís de serviciu públicu a:
  - i. Garantizar la creación de, polo menos, una emisora de radio y un canal de televisión nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Afalar y/o facilitar la creación de, polo menos, una emisora de radio y un canal de televisión nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - iii. Adoptar les midies afayadices pa que los medios d'espardimientu programen emisiones nes llingües rexonales o minoritaries;
- b.
  - i. Afalar y/o facilitar la creación de, polo menos, una emisora de radio nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Afalar y/o facilitar la emisión davezu de programes de radio nes llingües rexonales o minoritaries;
- c.



- i. Afalar y/o facilitar la creación de, polo menos, un canal de televisión nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Afalar y/o facilitar l'espardimientu de programes de televisión nes llingües rexonales o minoritaries de mou regular;
- d. Fomentar y/o facilitar la producción y l'espardimientu d'obres d'audición y audiovisión nes llingües rexonales o minoritaries;
- e.
- i. Fomentar y/o facilitar la creación y/o caltenimientu de, polo menos, un muérganu de prensa nes llingües rexonales o minoritaries; o
  - ii. Afalar y/o facilitar la publicación d'artículos de prensa nes llingües rexonales o minoritaries de manera regular;
- f. Sofitar la formación de periodistes y demás personal de los medios de comunicación qu'empleguen les llingües rexonales o minoritaries.

2. Les Partes comprométense a garantizar la llibertá de recepción direuta de les emisiones de radio y de televisión de los países vecinos nuna llingua falada de la mesma manera o de manera asemeyada a una llingua rexonal o minoritaria, y a nun oponese a la retresmisión d'emisiones de radio y de televisión de los países vecinos nesa llingua. Comprométense, amás, a velar por que nun s'imponga a la prensa escrita nenguna restricción a la llibertá d'espresión y a la llibre circulación d'información nuna llingua falada del mesmu mou o de mou asemeyáu a una llingua rexonal o minoritaria. El desendolque de les llibertaes mentaes enantes, que recueyen deberes y responsabilidaes, pue sometese a dellos trámites, condiciones, restricciones o sanciones previstes pola Llei, que constitúin les midíes necesaries, nuna sociedad democrática, pa la seguridá nacional, la integridá territorial o la seguridá pública, la defensa del orde y la prevención de la delincuencia, la protección de la salú o de la moral, la protección de la reputación o de los derechos ayenos, pa evitar l'espardimientu d'informaciones confidenciales o pa garantizar l'autoridá y la imparcialidá del poder xudicial.

3. Les Partes comprométense a curiar que los intereses de los/les falantes de llingües rexonales o minoritaries teyan representaos o seyan tomaos a consideranza nel marcu de les estructures que se crearen acordies a la llei, col envís de garantizar la llibertá y la pluralidá de los medios de comunicación.

### *Artículu 12. Actividaes y servicios culturales.*

1. En materia d'actividaes y de servicios culturales —en particular de biblioteques, videoteques, centros culturales, museos, archivos, academies, teatros y cines, asina como trabayos lliterarios y producción cinematográfica, espresión cultural popular, festivales, industries culturales, incluyendo en particular l'emplegu de teunoloxíes nueves—, les Partes, no tocante a la fastera onde se falen estes llingües y na medida en que les autoridaes públiques tengan competencia, atribuciones o un papel que representar nesta estaya, comprométense a:

- a. Fomentar la espresión y les iniciatives propies de les llingües rexonales o minoritaries, y a favorecer los distintos medios d'averamientu a les obres producíes nes llingües;
- b. Favorecer los distintos medios d'averamientu n'otres llingües a les obres desendolcaes nes llingües rexonales o minoritaries, sofitando y desarrollando xeres de torna, doblaxe, postsincronización y subtituláu.
- c. Favorecer l'averamientu en llingües rexonales o minoritaries a obres desendolcaes n'otres llingües, ayudando y desarrollando les xeres de torna, doblaxe, postsincronización y subtituláu.
- d. Curiar que los organismos encargaos d'organizar o sofitar delles formes d'actividaes culturales recueyan de mou afayadizu la conocencia y la práutica de les llingües y de les cultures rexonales o minoritaries nes actividaes que dependen d'ellos o tengan el so sofitu.

- e. Favorecer la dotación de los organismos empobinaos a organizar o sofitar actividaes culturales con un personal que domine la llingua rexonal o minoritaria, amás de la/es llingua/es de la demás población;
- f. Favorecer la participación direuta, no tocante a los servicios y a los programes d'actividaes culturales, de representantes de falantes de la llingua rexonal o minoritaria
- g. Fomentar y/o facilitar la creación d'ún o dellos organismos col envís de recoyer, recibir en depósitu y presentar o espublizar les obres desarrollaes en llingües rexonales o minoritaries;
- h. Nel casu necesariu, a crear y/o promover y financiar servicios de torna y d'investigación terminolóxica con vistes, n'especial, a caltener y desenvolver en cada llingua rexonal o minoritaria una terminoloxía alministrativa, mercantil, económica, social, teunolóxica o xurídica afayadices.

2. Respeuto a territorios distintos d'aquellos onde s'empleguen tradicionalmente les llingües rexonales o minoritaries, les Partes comprométense a autorizar, fomentar y/o prever, si'l númberu de falantes d'una llingua rexonal o minoritaria xustifícalo asina, actividaes o servicios culturales afayadizos, acordies col párrafu d'enantes.

3. Les Partes comprométense, na so política cultural nel estranxeru, a dar un sitiu afayadizu a les llingües rexonales o minoritaries y a la cultura qu'estes espresen.

### *Artículu 13. Vida económica y social.*

1. No que cinca a les actividaes económicas y sociales, y pal conxuntu del país, les Partes comprométense a:

- a. Escluyir de la so llexislación toa disposición que prohiba o llende ensin razones xustificaes l'emplegu de llingües rexonales o minoritaries nos documentos tocantes a la vida económica o social, y en particular a los contratos de trabayu y nos documentos téunicos, como los moos d'emplegu de productos o de servicios.
- b. Prohibir la entrada, nos reglamentos internos de les empreses y nos documentos probaos, de cláusules que quiten o llenden l'emplegu de llingües rexonales o minoritaries, al menos, ente los falantes de la mesma llingua;
- c. Refugar les práutiques empobinaes a desaniciar l'emplegu de llingües rexonales o minoritaries dientro de les actividaes económicas o sociales;
- d. Facilitar y/o fomentar, per otros medios distintos de los mentaos nos apartaos anteriores, l'emplegu de llingües rexonales o minoritaries.

2. En materia d'actividaes económicas y sociales y na medida en que les autoridaes públiques tengan competencia, les Partes, na fastera onde se falen les llingües rexonales o minoritaries, y en cuanto seya razonablemente posible, comprométense a:

- a. Definir, pente medies de reglamentaciones financieras y bancaries, modalidaes que permitan, en condiciones compatibles colos usos comerciales, l'emplegu de llingües rexonales o minoritaries na redacción d'órdenes de pagu (cheques, lletres de cambiu, etc.) o d'otros documentos financieros o, nel so casu, a procurar que s'entame esti procesu;
- b. Nes estayes económicas y sociales que dependan direutamente del so control (estaya pública), desenvolver aiciones que fomenten l'emplegu de les llingües rexonales o minoritaries;
- c. Curiar que los servicios sociales como los hospitales, les residencies de la tercera edá, los asilos ufierten la posibilidá de recibir y atender na so llingua a los falantes d'una llingua rexonal o minoritaria que necesiten cuidaos por motivu la salú, la edá o por otros;
- d. Curiar, colos medios afayadizos, que les instrucciones de seguridá tean tamién redactaes nes llingües rexonales o minoritaries;

- e. Apurrir nes llingües rexonales o minoritaries la información proporcionada poles autoridaes competentes al rodiu los derechos de los consumidores.

#### *Artículu 14. Intercambios tresfronterizos.*

Les Partes comprométense a:

- a. Desendolcar los acuerdos billaterales y multilaterales esistentes que les xunen a los Estaos onde se fala esa mesma llingua de la mesma manera o de manera asemeyada, o procurar finalos si fuere necesario de mou que puean favorecer los contactos ente los falantes de la mesma llingua nos Estaos correspondientes, nes estayes de la cultura, la enseñanza, la información, la formación profesional y la educación permanente;
- b. En beneficiu de les llingües rexonales o minoritaries, facilitar y/o promover la cooperación al traviés de les fronteres, sobre manera ente coleutividaes rexonales o llocales que tengan territorios onde se fale la mesma llingua de manera idéntica o asemeyada.

### **PARTE V. DISPOSICIONES FINALES.**

#### *Artículu 18.*

Esta Carta ta abierta a la firma de los Estaos miembros del Conseyu d'Europa. Sedrá sometida a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación van quedar depositaos ante'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

#### *Artículu 19.*

1. Esta Carta va entrar en vigor el primer día del mes siguiente a la espiración d'un periodu de tres meses dempués de la data en que cinco Estaos miembros del Conseyu d'Europa espresen el so consentimientu en quedar venceyaos pola Carta, acordies a lo afitao nel artículu 18.

2. Pa tou Estáu miembru qu'amuese posteriormente'l so consentimientu en quedar axuntáu pola Carta, ésta va entrar en vigor el primer día del mes siguiente a la espiración d'un periodu de tres meses dempués de la data del depósitu del Instrumentu de ratificación, aceptación o aprobación.

#### *Artículu 20.*

1. Dempués de la entrada en vigor d'esta Carta, el Comité de Ministros del Conseyu d'Europa va poder convidar a tol Estáu non miembru del Conseyu d'Europa a axuntase a la Carta.

2. Pa tou Estáu que s'axunte a la Carta, ésta va entrar en vigor el primer día del mes siguiente a la espiración d'un periodu de tres meses dempués de la data del depósitu del Instrumentu de unión ante'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

#### *Artículu 21.*

1. Tou Estáu va poder, nel momentu de la firma o nel momentu del depósitu del so Instrumentu de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, formular una o delles reserves a los párrafos 2 a 5 del artículu 7 d'esta Carta. Nun va almitise otra reserva.

2. Tou Estáu contratante que formulare una reserva acordies al párrafu anterior va poder retirala dafechu o parcialmente mandando una notificación al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa. La retirada va tener efeutu na data de recepción de la notificación pol Secretariu Xeneral.

### Artículu 22.

1. Toa Parte va poder, en cualquier momentu, denunciar esta Carta mandando una notificación al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

2. La denuncia va tener efeutu'l primer día del mes siguiente a la espiración d'un periodu de seis meses dempués de la fecha de recepción de la notificación pol Secretariu Xeneral.

### Artículu 23.

El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa va notificar a los Estaos miembros del Conseyu y a tou Estáu que tea xuníu a esta Carta:

- a. Toa firma;
- b. El depósitu de tou instrumentu de ratificación, aceptación, aprobación o xunión;
- c. Toa data d'entrada en vigor d'esta Carta, acordies colos artículos 19 y 20;
- d. Toa notificación recibida n'aplicación de les disposiciones del artículu 3, párrafu 2;
- e. Cualquier otru documentu, notificación o comunicación rellacionaos con esta Carta.

Acordies a esto, los abaxo firmantes, autorizaos de mou afayadizu pa esti efeutu, firmen esta Carta.

Fechu n'Estrasburgo, el 5 de payares de 1992, en francés y n'inglés, siendo dambos testos válidos por igual, namás nun exemplar que va quedar depositáu nos archivos del Conseyu d'Europa. El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa tresmitirá una copia certificada acordies del mesmu a caún de los Estaos miembros del Conseyu d'Europa y a tou Estáu convidáu a xunise a esta Carta.

### Estaos Parte

	Data Firma	Data Ratificación	Entrada en vigor
Albania	-	-	-
Alemaña (1)	5-11-1992	16-9-1998	1-1-1999
Andorra	-	-	-
Antigua Rep. Yug. Macedonia	25-7-1996	-	-
Armenia	11-5-1992	-	-
Austria	5-11-1992	-	-
Azerbaián	-	-	-
Bélxica	-	-	-
Bulgaria	-	-	-
Croacia (2)	5-11-1997	5-11-1997	1-3-1998
Chipre	12-11-1992	-	-
Dinamarca (3)	5-11-1992	8-9-2000	1-1-2001
Eslovenia (4)	3-7-1997	4-10-2000	1-1-2001
España	5-11-1992	9-4-2001	1-8-2001
Estonia	-	-	-
Finlandia (5)	5-11-1992	25-4-1995	1-3-1998
Francia (6)	7-5-1999	-	-
Xeorxa	-	-	-
Hungría (7)	5-11-1992	26-4-1995	1-3-1998
Irlanda	-	-	-

Islandia	7-5-1999	-	-
Italia	27-6-2000	-	-
Letonia	-	-	-
Liechtenstein (8)	5-11-1992	18-11-1997	1-3-1998
Lituania	-	-	-
Luxemburgo	5-11-1992	-	-
Malta	5-11-1992	-	-
Moldova	-	-	-
Noruega (9)	5-11-1992	10-11-1993	1-3-1998
Países Baxos (10)	5-11-1992	2-5-1996	1-3-1998
Polonia	-	-	-
Portugal	-	-	-
Reinu Xuníu (11)	2-3-2000	27-3-2001	1-7-2001
República Checa	9-11-2000	-	-
República Eslovaca (12)	20-2-2001	-	-
Rumania	19-7-1995	-	-
Rusia, Fed. de	10-5-2001	-	-
San Marino	-	-	-
Suecia (13)	9-2-2000	9-2-2000	1-6-2000
Suiza (14)	8-10-1993	23-12-1997	1-4-1998
Turquía	-	-	-
Ucrania	2-5-1996	-	-

Esta Carta entró en vigor de forma xeneral el 1 de marzu de 1998 y pa España'l 1 d'agostu de 2001, acordies al artículu 23 de la Carta.

Lo que s'espuliza pa la conocencia xeneral.

Madrid, 3 de setiembre de 2001.

El Secretariu Xeneral Téunicu,  
Julio Núñez Montesinos.